

2003

Bulletin de la Fédération des Chorales Franco-Allemandes
Bulletin des Verbandes Deutsch-Französischer Chöre



Sommaire/Inhalt

| | |
|---|----|
| Fédération des Chorales Franco-Allemandes..... | 3 |
| Aurillac | 4 |
| Berlin..... | 5 |
| Bonn | 6 |
| Bremen | 8 |
| Dresden | 10 |
| Freiburg..... | 11 |
| Köln | 14 |
| Lyon..... | 17 |
| München | 18 |
| Paris..... | 19 |
| Strasbourg..... | 22 |
| Toulouse..... | 24 |
| Würzburg | 25 |
| Delegiertenkonferenz / Assemblée Generale 2004..... | 27 |



Delegiertenkonferenz / Assemblée Générale Bremen 2003: Senatsempfang im Bremer Rathaus

Fédération des Chorales Franco-Allemandes

Fédération des Chorales
Franco-Allemandes



Verband der
Deutsch-Französischen Chöre

Liebe Leserin, lieber Leser,
Chère lectrice, cher lecteur,

C'est pour moi un très grand plaisir que de vous inviter à découvrir les activités des Chorales Franco-Allemandes. A la lecture de notre dernier bulletin, vous allez pouvoir prendre la mesure de toute la richesse musicale et humaine de treize chorales de France et d'Allemagne.

Leurs activités très nombreuses ne se limitent pas aux territoires allemands et français, mais portent l'exemple de l'amitié franco-allemande au-delà par des liens de plus en plus réguliers et profonds avec des chœurs « externes » qui recherchent avec nous une grande qualité musicale et humaine. Nous avons acquis cette qualité par des travaux réguliers, au sein de nos chorales, par des échanges inter-chorales et par le contact intense que nous avons avec nos publics, enchantés par nos prestations et le plaisir que nous transportons dans nos concerts. Les Chorales Franco-Allemandes existent depuis 1965, date à laquelle notre Président d'Honneur, Bernard Lallement, a créé celle de Berlin. Leur nombre augmentant d'année en année, elles ont décidé en 1983 de créer une Fédération, leur permettant de coordonner avec efficacité leurs projets et de se baser sur une même idée forte : Créer des liens d'amitié entre choristes de différentes nationalités par un travail régulier et rigoureux.

Notre Fédération est à votre service pour vous donner toute information sur le travail de nos chorales et vous souhaite beaucoup de plaisir à la découverte de chacune d'entre elles.

Erik Cummerwie
Président
Vorsitzender

Für mich ist es eine große Freude, Sie einladen zu dürfen, die Aktivitäten der Deutsch-Französischen Chöre zu entdecken.

Bei der Lektüre unseres letzten Bulletins werden Sie die ganze musikalische und menschliche Reichhaltigkeit von 13 Chören aus Deutschland und Frankreich ermessen. Ihre Aktivitäten beschränken sich nicht nur auf das Territorium Frankreichs und Deutschlands, sondern trägt das Beispiel der deutsch-französischen Freundschaft darüber hinaus durch immer regelmäßigeren und tieferen Bindungen mit „externen“ Chören, die mit uns eine große musikalische und menschliche Qualität suchen. Diese haben wir durch regelmäßige Arbeit innerhalb unserer Chöre erworben, durch Austausch zwischen Chören und durch intensiven Kontakt mit unserem Publikum, das von der Freude, die wir in unseren Konzerten transportieren, mitgerissen wird.

Die Deutsch-Französischen Chöre gibt es seit 1965, als unser Ehrenvorsitzender, Bernard Lallement, unseren Chor in Berlin gegründet hat. Ihre Anzahl wuchs jährlich, so dass sie im Jahre 1983 die Gründung eines Verbandes vollzogen haben, der ihnen erlaubt, ihre Projekte erfolgreich zu koordinieren und sich auf einen und denselben Gedanken zu berufen: Freundschaften zwischen Choristen unterschiedlicher Staatsangehörigkeit durch eine regelmäßige und fordernde Arbeit zu schaffen.

Unser Verband steht Ihnen für jede Information zur Arbeit unserer Chöre zu Diensten und wünscht Ihnen viel Spaß bei der Entdeckung eines jeden Chores.

Aurillac

MULTIPHONIE –
CHORALE FRANCO-ALLEMANDE
D'AURILLAC

Année 2003

Concerts :

- réception de la chorale de Massiac et concert commun
- concert pour l'association des réfugiés cambodgiens
- concert pour le Secours catholique
- concert dans le village de Rouffiac avec repas festif
- week-end dans le village du Fel suivi d'un concert commun avec la chorale locale
- concert pour la fête de la musique
- concert de fin d'année

Année 2004

- week-end de travail dans un centre de vacances à Maurs (à 40 km. d'Aurillac)
- accueil de la chorale de Bonn prévu en mai 2004
- concert pour la fête de la musique
- peut-être participation à un regroupement des chorales locales

Pour l'année 2004-2005, les choristes souhaiteraient une invitation par une chorale allemande.

Nous réfléchissons à l'organisation de notre 30^e anniversaire en 2005.

La chorale compte 66 choristes (19 sopranos, 27 altos, 9 ténors et 11 basses).

Au programme cette année : une pièce de Mendelssohn, Madrigal de Fauré, Missa Dominicalis de Victoria, chants traditionnels...

MULTIPHONIE –
DEUTSCH-FRANZÖSISCHER CHOR
AURILLAC

Jahr 2003

Konzerte:

- Empfang des Chors von Massiac und gemeinsames Konzert
- Konzert für die Flüchtlinge aus Kambodscha
- Konzert für die Caritas
- Konzert in Rouffiac mit anschließendem Festessen
- Wochenende im Dorf Le Fel, gemeinsames Abschlusskonzert mit dem örtlichen Chor
- Konzert zum Fest der Musik
- Jahresabschlusskonzert

Jahr 2004

- Arbeitswochenende im Feriencenter von Maurs, 40 Km von Aurillac entfernt
- Empfang des Bonner Chors im Mai
- Konzert zum Fest der Musik
- Vielleicht Beteiligung an einer Zusammenkunft der Chöre unserer Gegend

Im Jahre 2004 – 2005 würden die Chorsänger gern eine Einladung eines deutschen Chors bekommen.

Wir machen auch Überlegungen für die Organisation unseres 30. Geburtstags.

Unser Chor besteht aus 66 Sängern, 19 Soprane, 27 Alti, 9 Tenöre, 11 Bässe.

Auf dem Programm : Lieder von Mendelssohn, Madrigal von Fauré, Missa Dominicalis von Victoria, u.s.w.

Berlin

Jahresbericht 2003

Wir konnten einen leichten Zugang an jüngeren Chormitgliedern, darunter auch einige Franzosen, verzeichnen.

In diesem Jahr haben wir zwei unterschiedliche Schwerpunkte in der Probenarbeit gehabt: französische Chansons und zwei klassische Werke von Puccini und Poulenc.

Wir haben uns ein französisches Chansonprogramm erarbeitet, das wir durch wiederholtes Aufführen beim Fête de la Musique in Berlin und in der Humboldt-Bibliothek erfolgreich in unser Repertoire aufnehmen konnten. Wir sind zur Zeit der einzige Chor in Berlin, der mit einem französischen Chansonprogramm auftritt. Darum wurden wir von der deutsch-französischen Gesellschaft eingeladen, in der Friedrichstadtkirche zum 25-jährigen Bestehen der Gesellschaft ein Konzert zu geben.

In einem gemeinsamen Konzert, zu dem Pfingsten der DFC Dresden den DFC Bremen und den DFC Berlin eingeladen hatte, sangen wir Auszüge aus unserem Chansonprogramm und gemeinsam mit den anderen Schütz «Wohl denen, die ohne Wandel leben».

Vor der Sommerpause fand wieder unser schon traditionelles Sommerfest statt.

Die Chorfreizeiten in Klein-Köris im Frühjahr und im Herbst haben dazu beigetragen, dass wir Messa di Gloria von Puccini und Gloria von Poulenc sehr effektiv wieder probten wie zuvor im Jahr 2002 auf einer Chorfreizeit gemeinsam mit dem Bonner Chor für ein gemeinsames Konzert in Bonn. Im November 2003 führten wir dann mit dem DFC Bonn gemeinsam in Berlin noch einmal das Puccini/Poulenc-Konzert auf. Durch die Orchesterbegleitung des Staatssymphonieorchesters Kaliningrad entstand eine erfolgreiche Öffnung nach Osten. Die Aufführung war ein großer Erfolg und wir wurden eingeladen, dieses Doppelkonzert vom DFC Bonn und DFC Berlin in Kaliningrad zur 750-Jahr-Feier begleitet vom Kaliningrader Orchester noch einmal zu singen.

Im Dezember gaben wir an 3 Adventssonntagen ein Konzert mit französischen Weihnachtsliedern auf dem Weihnachtsmarkt eines großen Autokonzerns. Diese Auftritte werden uns nun schon seit 3 Jahren von einer Agentur immer an derselben Örtlichkeit vermittelt. Durch das gute

Honorar wird unsere Chorkasse erheblich entlastet.

Das Jahr 2004 wird ein Jahr der Sparsamkeit! Wir proben französische Folklore, die zum Teil von Markus Wettstein, unserem Chorleiter neu gesetzt wird und von dem Blasorchester unter der Leitung von Brian Kruse-Smith begleitet wird.

Außerdem planen wir ein neues Weihnachtsliederprogramm, das wir im Umland von Berlin in Brandenburger Kirchen aufführen möchten.

Compte rendu annuel 2003

La chorale a pu recruter quelques nouveaux membres, allemands et français, nettement en-dessous de l'âge moyen des autres choristes (quelle chance...).

Le programme de l'année a eu deux points principaux différents: un programme de Chansons françaises et deux Oeuvres classiques Gloria de Poulenc et Messa di Gloria de Puccini.

Le programme de Chansons a été chanté plusieurs fois avec succès entre autre pour la Fête de la Musique à Berlin et à la Humboldt-Bibliothek. Nous sommes la seule chorale à Berlin à chanter un programme de Chansons françaises. C'est pourquoi l'Association franco-allemande nous a engagé pour accompagner en musique les discours de fête pour le 25^{ème} anniversaire de sa fondation.

A la Pentecôte, la CFA de Drèse avait invité les CFA de Brême et Berlin pour une rencontre. Nous avons chanté une partie de notre programme de Chansons ainsi que, en «chant commun», «Wohl denen, die ohne Wandel leben» de Schütz.

Une grande fête d'été a traditionnellement fini notre année chorale.

Les week-ends chorales à Klein-Köris au sud de Berlin dans une Auberge de jeunesse nous ont permis de répéter aussi efficacement qu'en 2002 avec la CFA de Bonn le concert de Gloria Poulenc/Puccini. Le concert de DFC Berlin avec le DFC Bonn a eu lieu encore en novembre 2003 à Berlin. L'orchestre Symphonique National de Kaliningrad, que nous avons engagé pour nous accompagner, nous a ouvert une autre porte vers l'Est. Le concert a eu un énorme succès et par la suite, le chef d'orchestre a invité les deux

chorales à Kaliningrad pour donner ce même concert en 2005 pendant les festivités du 750^{ième} anniversaire de la ville.

En décembre il y a eu 3 concerts de chants de Noel sur le marché de Noel d'un groupe de concessionnaires auro de grand luxe. C'est déjà la troisième année de suite qu'une agence nous engage pour ce genre de présentations, ce qui aide beaucoup la caisse chorale.

En 2004 nous n'aurons pas d'orchestre à payer. Sur le programme de cette année il y aura du folklore français harmonisé en partie par notre chef de chœur, Markus Wettstein, pour chœur et instruments à vent. Membres de l'orchestre à

vents de notre ancien chef, Brian Kruse-Smith, nous accompagneront (Brian jouera de la trompette).

Au programme aussi des nouvelles chansons de Noel que nous chanterons dans des églises à Berlin et dans les petites églises des environs, ou nous attirons toujours un public ravi et nombreux..

Une année 2004 de préparation, permettant à l'équipe d'organisation de préparer le déplacement à Kaliningrad mais aussi notre 40^{ième} anniversaire en 2005 (des informations vous seront communiquées ultérieurement).

Bonn

Chorjahr 2003

Das erste Chorhalbjahr des DFC Bonn stand ganz im Zeichen der deutsch-französischen Kulturpflege. So bildete ein *Tanzwochenende in Paris im Mai* den Auftakt eines ereignisreichen Jahres. Trotz Bahnstreiks und gar nicht maienhaften Wetters genossen wir das Wochenende - die unglaubliche Gastfreundschaft des Pariser Chores und das gemeinsame Singen und Tanzen machten die zwei Tage unvergesslich. Im Juni zog es uns in die kleine bergische Stadt *Wipperfürth*. Die Bewohner dieses Städtchens haben eins mit uns gemeinsam: Sie pflegen eine intensive deutsch-französische Freundschaft. Seit 15 Jahren sind sie mit dem französischen Surgères freundschaftlich durch eine Städtepartnerschaft verbunden. Die Feier dieses Jubiläums untermalten wir mit einem *bunten internationalen Folkloreprogramm*. Dabei standen Stücke von Debussy, Fauré, Distler, Pepping, Lasso sowie verschiedene Traditionals auf dem Programm. Die gelungene Darbietung tröstete uns über die tropischen Temperaturen in der Aula des St. Angela Gymnasiums und die zum Teil ziemlich langen Dankesreden hinweg. Mit dem traditionellen *Gottesdienst in der Clarenbachkirche in Köln* und dem anschließenden *Sommerfest* verabschiedeten wir uns am 20. Juli in die Ferien.

Die zweite Jahreshälfte war von harter Arbeit geprägt. Der Kölner Chor hatte uns eingeladen, gemeinsam mit ihm und unseren Münchner Chorfreunden ein Konzert zu geben. Initiator war hier die Kölner Gesellschaft für christlich-jüdische Zusammenarbeit, die anlässlich des Programms von 1938 eine Gedenkwoche veranstaltete. Ein breites Spektrum stand auf dem

Programm - von Palästrina, Mendelsohn-Bartholdy, Brahms und Schütz über Martin bis hin zu einer experimentellen Messe des finnischen Komponisten Kostienien. Beim Probenwochenende in der Eifeler Jugendherberge Blankenheim, zu dem sich die Sänger aus allen drei Städten trafen, bekam das Ganze schließlich Form, die wir am 8. November in der *schönen romanischen Kirche Groß St. Martin* in Köln zu einem rundum gelungenen Konzert steigerten. In einem Gottesdienst in der Bonner Stiftskirche, der „Heimat“ unseres Chorleiters Stefan, brachten wir am nächsten Morgen eine Auswahl dieses Konzerts nochmals zum Vortrag. Nun waren Zeitmanagement und Erinnerungsvermögen gefragt, denn bereits zwei Wochen später sollten wir in Berlin gemeinsam mit dem Berliner Chor die „Messa di Gloria“ von Puccini und das „Gloria“ von Poulenc aufführen. Dank der guten Einstudierung im Vorjahr gelang es uns, die Töne und Rhythmen rasch zu reaktivieren, und so konnten wir am 23. November in der *Emmauskirche in Berlin-Kreuzberg* ein schönes Konzert geben. Begleitet wurden wir von dem ebenso guten wie sympathischen Orchester aus Kaliningrad. Der Berliner Chor hatte an diesem Wochenende wieder einmal gezeigt, was er alles kann: Organisieren, Singen, Kochen und Feiern! Am dritten Advent ließen wir das Chorjahr 2003 bei einer stimmungsvollen und fröhlichen *Weihnachtsfeier* ausklingen.

Chorale Franco-Allemande
de Bonn



Deutsch-Französischer Chor
in Bonn

Les Activités de 2003 de la CFA de Bonn.

La première moitié de l'année a été l'occasion pour la CFA de Bonn d'entretenir de bonnes relations franco-allemandes.

Ce fut tout d'abord un *week-end* folklorique au mois de Mai à Paris. Malgré des grèves de transport et un temps maussade pour un mois de Mai, les choristes de Bonn gardent un souvenir inoubliable de l'accueil des parisiens et du programme commun de danses et de chants. Au mois de Juin nous avons avec notre musique animé une rencontre franco-allemande à Wipperfurth. Pour cette ville qui fêtait ses quinze ans de jumelage avec Surgère, nous avons présenté un programme musicale folklorique et classique – Debussy, Fauré, Distler, Pepping, Lasso. Notre plaisir à chanter nous a fait supporter la chaleur tropicale de la salle des fêtes du lycée St. Angela et des discours parfois interminables.

Nous avons clôturé le premier semestre par notre traditionnelle animation musicale d'un culte dans la Clarenbachkirche à Cologne suivi de notre fête de l'été et nous avons cessé nos activités le 20 Juillet.

Les activités musicales du 2^{ème} semestre ont été intensives.

La chorale de Cologne nous a invitée ainsi que la chorale de Munich à s'associer à un concert qui s'intégrait au programme d'une semaine organisée par une association judéo-chrétienne en souvenir de prologue de 1938.

Le programme très large rassemblait des œuvres classiques de Palestrina, Schütz, Mendelsohn, Brahms, et des œuvres modernes de Frank Martin, d'un auteur Finnois Pekka Kostianen et d'un morceau lugubre et très impressionnant entre-coupé de lectures pour trombone basse solo de Roland Krane.

Auparavant un *week-end* de répétition des trois chorales réunies en Octobre dans l'auberge de jeunesse de Blankenheim (dans l'Eifel) eut pour aboutissement un concert réussi dans l'imposante Eglise Romane «Groß St Martin» le 8 Novembre à Cologne.

Une grande partie de ce concert fut redonnée le lendemain à Bonn au cours d'une messe dans l'Eglise «la Stiftskirche» dont Stefan Mohr est l'organiste.

Faisant confiance à nos capacités d'adaptation rapides nous étions prêts deux semaines plus tard pour donner avec la CFA de Berlin un concert à. Grâce à notre travail approfondi de l'année précédente nous avons pu rapidement remettre sur pied la Missa di Gloria de Puccini et le Gloria de Poulenc et présenter ce concert le 23 Novembre dans l'Emmauskirche dans le quartier Kreuzberg. Nous étions accompagnés par un orchestre symphonique capable et sympathique de Kaliningrad (Königsberg). La chorale de Berlin a bien prouvé ses dons pour organiser, chanter, cuisiner, et ...fêter.

Enfin l'année 2003 se termina par une joyeuse fête de Noël pleine d'ambiance le troisième Dimanche de l'Avent.



Chordaten und Kontakt:

Der DFC Bonn besteht zurzeit aus 45 aktiven Sängern und Sängerinnen.

Chorleiter:
Stefan Mohr

1. Vorsitzende:
Martina Quadt-Lubitz

Presse
+ Öffentlichkeitsarbeit:
Leonhard Heusler

Kontakt Bulletin:
Heike Behrbohm

Bremen

2003: Seid willkommen, Delegierte...

Das Jahr 2003 begann mit intensiven Vorarbeiten auf die Delegiertenkonferenz des Verbandes der Deutsch-Französischen Chöre. Das in diesem Jahr erstmalig in Bremen stattfindende Treffen fiel zusammen mit dem 20-jährigen Jubiläum des Verbandes der Deutsch-Französischen Chöre – Grund genug für einen Festabend mit einem kleinen Konzert des Bremer Chores und anschließendem Buffet.

Sowohl intensives Arbeiten als auch viel Spaß kennzeichneten unsere beiden Probenwochenenden in Verden.

Zu Pfingsten ging es dieses Mal nach Dresden: Gemeinsam mit den Deutsch-Französischen Chören Berlin und Dresden gab es am Pfingstsonntag ein Konzert im „Blockhaus“, bei dem – neben Einzelauftritten der beteiligten Chöre – der doppelchörige Psalm 119 „Wohl denen, die ohne Wandel leben“ von Heinrich Schütz aufgeführt wurde.

Neben kleineren Auftritten wie unserer regelmäßigen Beteiligung bei der Fête de la Musique im Institut Français Bremen gestalteten wir im Herbst noch zwei abendfüllende Konzerte: Zunächst traten wir in Bremen-Huchting im Rahmen der Reihe „Chöre aus der Region“ auf. Und ein schöner Endpunkt des Jahres war sicherlich die Einladung der Deutsch-Französischen Gesellschaft Hannover, zu deren 40jährigem Jubiläum ein Konzert in der Markuskirche Hannover zu singen. Bei beiden Konzerten traten neben dem Gesamtchor auch einige aus dem Chor gebildete Ensembles auf.

Derzeit besteht der Chor aus knapp 30 aktiven Mitgliedern. Höchst erfreulich ist, dass seit letztem Jahr gleich mehrere neue französische Mitglieder den Weg in den Chor gefunden haben.



2004: Reif für die Insel...

An unserem traditionellen Reiseterrin zu Pfingsten steuern wir diesmal die Nordseeinsel Langeoog an, wo wir – gemeinsam mit dem Inselchor „De Likedeeler“ ein Konzert für die dortigen Urlaubsgäste singen werden.

Und noch weitere Chorbegegnungen sind geplant: Anfang Juli geht es für ein Wochenende Richtung Ostsee: Der Chor „Prêt-à-Chanter“ der Deutsch-Französischen Gesellschaft Kiel hat uns zu einem gemeinsamen Konzert eingeladen.

Im Herbst gibt es natürlich wieder unser traditionelles Herbstkonzert für Freundinnen und Freunde in Bremen – diesmal gemeinsam mit „Hey now!“ aus Bremerhaven. Ansonsten wird es – wie jedes Jahr – noch einige weitere kleine Auftritte zu verschiedenen Anlässen geben.

2005: Der Weg nach Osten?

Eine länger gehegte Idee könnte vielleicht langsam Gestalt annehmen: Wir sind – mit Unterstützung des Bremer Kultursenators – dabei, Kontakt zu Bremens Partnerstadt Riga (Lettland) aufzunehmen. Dort wollen wir dann nächstes (oder ggf. auch übernächstes Jahr) – gemeinsam mit einem französischen Chor und einem Chor aus der Musikstadt Riga – ein Konzert gestalten.

Informationen über den Deutsch-Französischen Chor Bremen findet man am besten im Internet /
Vous pouvez trouver les informations sur notre chorale sur le site internet suivant:

www.dfc-bremen.de

Chorleiterin / Chef de Chœur:
Vorsitzende / Présidente:
Allgemeiner Kontakt / contact:

Martina von Ahsen
Kerstin Badenhop
Ralf E. Streibl

martina.von.ahsen@dfc-bremen.de
kerstin.badenhop@dfc-bremen.de
info@dfc-bremen.de



nous avons donné un concert le dimanche au „Blockhaus“ où nous avons chanté le Psaume 119 «**Heureux** ceux qui sont intègres dans leur voie» de Heinrich Schütz à deux chœurs ainsi que les morceaux respectifs des chorales participantes.

Outre le concert habituel de la Fête de la Musique à l'Institut Français, nous avons à l'automne donné deux concerts: dans le cadre de „Chöre aus der Region“ – Chorales de la région – à Huchting (Brême) puis pour finir l'année en beauté, nous avons chanté à l'occasion du 40^{ème} anniversaire de la Société Franco-

Allemande d'Hanovre

en l'Eglise Markuskirche de la ville. Lors de ces deux concerts, non seulement la chorale entière a chanté mais aussi quelques ensembles constitués au sein de la chorale.

2003: Délégués, soyez les bienvenus...

L'année 2003 a débuté avec les préparatifs pour la conférence des délégués de la Fédération des chorales franco-allemandes. Ce rassemblement avait lieu pour la première fois à Brême et correspondait avec le 20^{ème} anniversaire de la Fédération. Autant de raisons pour une soirée festive avec un petit concert de la Chorale brémoise et un buffet.

Nos deux week-ends de répétitions à Verden ont été sous le signe d'un travail intensif mais aussi du divertissement.

C'est à Dresde qu'a eu lieu cette année notre traditionnel week-end de Pentecôte, avec les chorales franco-allemandes de Berlin et Dresde

2004: A nous les îles...

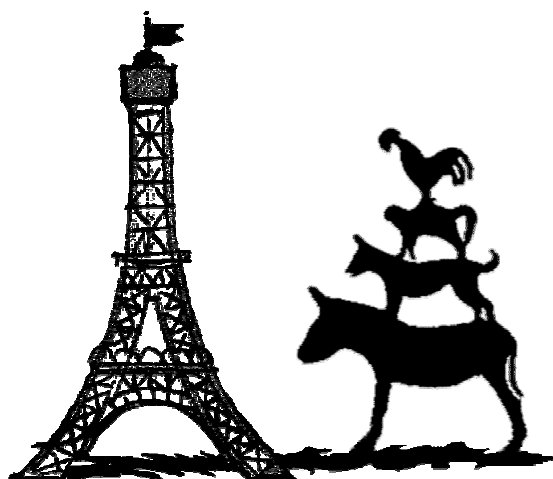
Notre traditionnel week-end de Pentecôte aura lieu cette année sur une île de la Mer du Nord, Langeoog, où nous donnerons un concert avec la chorale de l'île, „De Likedeeler“.

Début Juillet nous irons cette fois en direction de la Mer Baltique pour chanter avec la chorale de la société franco-allemande de Kiel, «Prêt-à-Chanter».

Sans oublier notre traditionnel Concert d'Automne pour les amis à Brême, cette fois-ci avec la chorale „Hey now!“ de Bremerhaven, et comme chaque année quelques petits concerts pour diverses occasions.

2005: A l'Est, quoi de nouveau?

Une idée qui mûrit depuis longtemps pourrait peut-être prendre forme en 2005: nous sommes en train, avec l'aide du Sénateur de la Culture de prendre contact avec la ville jumelée de Brême en Lettonie, Riga, afin d'organiser un concert l'an prochain (ou à défaut dans deux ans) avec une chorale française et une de la ville de Riga.



Dresden

- Mitglieder / les membres: - 35 (w./m. - 21/14),
- Chorleiter / chef de chœur: - Carola Rühle,
- 1. Vorsitzender / président: - Ino Havenstein,
- 2. Vorsitzende / vice-présidente: - Linda Kochmann,
- Schatzmeister / trésorière: - Maja Schulz



Aktivitäten / Activités 2003:

- Chortreffen / Rencontres:
 - Juni: Treffen mit den DFC aus Berlin und Bremen in Dresden,
/ Juin: rencontre avec la CFA de Berlin et de Brême à Dresde,
Konzert / concert "TOURDION - allerley Gesäng",
Blockhaus Dresden,
 - November: Treffen mit dem CFA de Lyon in Dresden,
/ Novembre: rencontre avec la CFA de Lyon à Dresde,
Konzert / concert "Les feuilles mortes - Herbstlaub",
Dreikönigskirche Dresden,
- Konzerte / Concerts:
 - Mai: Dresdner Musikfestspiele/ Festivals de musique, Dresde,
 - Juni: Elbhangfest Dresden,
 - Dez.: Weihnachtskonzert/ concerts de Noël,
Kreuzkirche Dresden,

Aktivitäten / Activités prévues en 2004:

- Chortreffen/ Rencontres: - Juni Treffen mit dem DFC Lyon in Lyon,
Juin: rencontre avec la CFA de Lyon à Lyon,
- Konzerte/ Concerts: - Mai: Dresdner Musikfestspiele / Festivals de musique, Dresde,
- Juni / Juin: Elbhangfest in Dresden,
Fête de la musique,
Konzert / concert Dreikönigskirche,
- Nov./ Dez.: Weihnachtskonzerte/ concerts de Noel, Dresden,

Unser 2003 besaß gleich zwei Höhepunkte. Zu Pfingsten hatten wir die DFC aus Berlin und Bremen zu Gast, im Herbst besuchte uns der CFA de Lyon. Wir verlebten jeweils wunderschöne Tage zusammen, gekennzeichnet sowohl von intensiver Probenarbeit als auch von gemeinsamen Freizeiterlebnissen und fröhlichem Feiern. Die unvergesslichen Tage wurden natürlich von Konzerten gekrönt. Dabei stellten sich alle Chöre zuerst mit einem eigenen Programm dem Dresdner Publikum vor, die Berliner, Bremer und unser Chor mit Renaissance-Stücken und Chansons, die Lyoner mit einem Mozart-Programm. Natürlich wurden auch gemeinsam Werke dargeboten wie die Doppelchöre von Heinrich Schütz - "Psalm 119 - Wohl denen, die ohne Wandel leben" und Johann Sebastian Bach - "Ich lasse dich nicht, du segnest mich denn". Schwer fiel uns natürlich der Abschied von unseren lieben Gästen, aber die Freude auf ein baldiges Wiedersehen bleibt.

Notre année 2003 a été ponctuée par deux temps forts. A la pentecôte, les chorales franco-allemandes de Brême et de Berlin nous ont rendu visite. De même, nous avons accueilli en Novembre le chœur CFA de Lyon. Nous avons à chaque fois vécu des journées riches en émotion, animées par des répétitions intensives mais aussi de fêtes communes. Ces moments inoubliables se sont couronnés naturellement par des concerts. A cette occasion, les différents chœurs se sont présentés au public de Dresde avec un programme séparé: des chansons, des morceaux de la renaissance, mais aussi un programme dédié à l'oeuvre de Mozart de la part des lyonnais. Enfin, nous avons proposé des oeuvres communes pour chœur double, de Heinrich Schütz - "Psalm 119 - Wohl denen, die ohne Wandel leben" et de Jean-Sebastien Bach - "Ich lasse dich nicht, du segnest mich denn". Le plus difficile restait la séparation de nos hôtes, mais la joie d'une rencontre future demeure.

Freiburg

Nach der Aufführung der „Marienvesper“ v. Monteverdi **am 21. und 23.02.03** in der St- Martinskirche in Freiburg begannen die Proben für unser neues Projekt: die „D-Dur Messe“ von Dvořák mit Orgelbegleitung und a capella-Motetten von Bruckner.

16.04.03: Das deutsch-französische Chorbaby „Louis“ wird geboren!

24.04.03: Teilnahme an der Fernsehproduktion des ZDF: „Zauber der Musik“ im Europapark Rust.

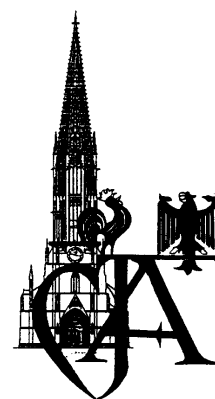
18.05.03: Gestaltung des kath. Gottesdienstes mit Marienliedern in St. Martin, Freiburg.

Danach: Planungen zur Chorreise nach Toulouse.

05.07.03: 2 Hochzeiten auf einmal!

1. Die kirchliche Trauung von Claire und Bernd (samt Chorbaby Louis) mit großer Hochzeitsgesellschaft.
2. Standesamtliche Hochzeit von Wilfried und Sibylle. Bei beiden Hochzeiten beteiligte sich der Chor mit entsprechenden Liedern und Gesängen.

11. und 13.07.03: Erfolgreiche Sommer-Konzerte mit „D-Dur Messe“ von A. Dvorak und „Motetten“ von A. Bruckner in St. Georg und St. Johann in Freiburg, mit anschließendem Umtrunk bei immer noch 20° Celsius im Rössle-Garten neben der Kirche St. Georg.



14.07.03: Sommerabschluss-Grillfest an der Vogelsanghütte.

20.08.03: Probe für Toulouse

24.08. – 31.08.03 Chorreise (Académie Chorale) zum Deutsch-Französischen Chor Toulouse nach Rieux-Volvestre. Eine wunderbare Woche (mit sehr guter Organisation) im sonnigen Südfrankreich mit super Stimmung und bereichernden menschlichen Begegnungen.

15.09.03: *Beginn des grenzüberschreitenden Projektes zusammen mit Allegro: **c-Moll Messe von Mozart!***

10.10.03: Erste Planungsbesprechung mit Allegro in Strasbourg.

18.10.03: Gestaltung des Festaktes zur Eröffnung der „Semaine Francaise“ in Freiburg im Centre Culturel Francais Freiburg mit Chansons aus dem Repertoire.

15./16.11.03: Probenwochenende mit „Allegro“ in Kleebach. Erstes Kennen lernen und gemeinsames Proben.

23.11.03: Teilnahme einiger Choristen aus Freiburg an der Probe mit dem Jugendorchester Strasbourg in Mundolsheim.

12.12.03: Generalprobe in der Kirche St. Paul in Strasbourg.

13.12.03: Erfolgreiches Konzert in der voll besetzten wunderschönen Kirche St. Paul mit anschließendem Empfang der Stadt Strasbourg.

14.12.03: Schönes Konzert in Scherwiller unter der Leitung von Sylvain Marchal, mit anschließendem Empfang der örtlichen Musikschule.

Die Konzerte in Straßburg und Scherwiller wurden sehr positiv in der Presse im Elsass besprochen.

09./10.01.2004: Probenwochenende in Freiburg im Theodor Egel-Saal.

10.01.2004, 19:30: Chor- und Geburtstagsfest von Lioba gemeinsam mit Allegro und abwechslungsreichem musikalischen Programm. Ein wunderschönes Fest!

16.01. und 18.01.2004: Deutsch-Französische Konzerte mit Allegro: „C-Moll Messe“ von Mozart und „Magnificat“ von L. Berio in Merzhausen und St. Martin in Freiburg.

Die Konzerte in Freiburg wurden von über 900 begeisterten Zuhörern besucht und fanden auch in der Presse positive Kritik.

Nach dem Konzert in Merzhausen gab es einen gemütlichen Umtrunk im Pfarrsaal der Gemeinde. In Freiburg erhielten wir einen Empfang der Stadt mit Kulturbürgermeister v. Kirchbach. Beide Male war es ein Fest mit Wein und Gesang.

| |
|---|
| Fazit: Dieses gemeinsame Projekt von „Allegro“ und „DFC-Freiburg“ war ein voller Erfolg. Auch wenn die Organisation mehr Aufwand erforderte als sonst, so waren doch die gemeinsamen Proben, die Konzerte und menschlichen Begegnungen eine sehr gute und intensive Erfahrung und eine Bereicherung für beide Seiten. Auf eine Wiederholung freuen wir uns sehr und streben wir an. |
|---|

Ausblick 2004:

25.04.2004: Auftritt bei der grenzüberschreitenden Landesgartenschau in Kehl/Strasbourg.

21. – 24. Juni: 2 Konzerte mit Mendelsohns „Die erste Walpurgisnacht“ und Chören aus dem 1. und 2. Akt „Freischütz“ von C. M. v. Weber. Ein Projekt auf das wir uns alle freuen, seit langem geplant, jetzt endlich verwirklicht. Wieder einmal weltliches Programm.

Das Programm für das Wintersemester ist steht noch nicht fest.

Ab jetzt laufen die Planungen an für unser 30-jähriges Jubiläum, 2005.

Compte-rendu annuel 2003 de la CFA de Freiburg

Après les représentations des « Vêpres à la Vierge » de Monteverdi les **21 et 23 février 2003** en l'église St. Martin de Freiburg nous avons commencé à répéter notre programme suivant : la « Messe en ré maj. » de Dvořák avec accompagnement d'orgue et des motets a capella de Bruckner.

16 avril 2003 : Naissance de notre petit dernier franco-allemand, « **Louis** » !

24 avril 2003 : Participation à la production télévisée du ZDF : « Zauber der Musik » au parc Europapark de Rust.

18 mai 2003 : Interprétation d'un programme marial lors du service catholique en l'église St. Martin de Fribourg.

puis : Planification du voyage choral à Toulouse (« Semaine chantante »).

05 juillet 2003 : 2 mariages d'un coup !

1° Mariage religieux de Claire et Bernd (avec leur fils Louis), en grande pompe.

2° Mariage civil de Wilfried et Sibylle. La chorale a accompagné les deux mariages comme il se doit de ses chants et chansons.

11 et 13 juillet 2003 : Succès de nos deux concerts d'été avec la « Messe en ré maj. » d'A. Dvorak et les « Motets » d'A. Bruckner en les églises St. Georg et St. Johann de Fribourg ; le premier concert a été suivi d'un pot d'amitié par 20° à l'ombre au Rössle-Garten près de l'église St. Georg.

14 juillet 2003 : Pique-nique-grillades avant les vacances d'été à la Vogelsanghütte.

20 août 2003 : Répétition pour la « Semaine chantante ».

24 – 31 août 2003 : Voyage choral (Académie Chorale) avec la CFA de Toulouse à Rieux-Volvestre. Une semaine formidable (et très bien organisée) au soleil du Midi avec une ambiance du tonnerre et des rencontres enrichissantes.

15 septembre 2003 : Début du programme transfrontalier avec l'ensemble vocal Allegro : **Messe en ut min. de Mozart !**

10 octobre 2003 : Premier plan de campagne avec Allegro à Strasbourg.

18 octobre 2003 : Participation aux cérémonies d'inauguration de la « Semaine Française » organisée par le Centre Culturel Français de Freiburg avec des chansons du répertoire.

15 et 16 novembre 2003 : Week-end choral avec « Allegro » au Kleebach. Découverte mutuelle et répétitions en commun.

23 novembre 2003 : Participation de quelques choristes de Freiburg à la répétition avec l'orchestre des jeunes de Strasbourg à Mundolsheim.

12 décembre 2003 : Répétition générale en l'église St. Paul de Strasbourg.

13 décembre 2003 : Concert réussi dans une église St. Paul pleine à craquer, suivi d'une réception par la ville de Strasbourg.

14 décembre 2003 : Beau concert à Scherwiller sous la direction de Sylvain Marchal, suivi d'une réception au conservatoire de Scherwiller.

Les concerts de Strasbourg et Scherwiller ont reçu un écho plus que positif dans la presse alsacienne.

09 et 10 janvier 2004 : Week-end choral à Freiburg dans la salle Theodor Egel.

10 janvier 2004, 19 h 30 : Fête de la chorale et anniversaire de Lioba avec Allegro et un programme musical très riche et très varié. Une superbe fête !

16 et 18 janvier 2004 : Concerts franco-allemands avec Allegro : « Messe en ut min. » de Mozart et « Magnificat » de L. Berio en l'église St. Gallus de Merzhausen et en l'église St. Martin de Freiburg.

Les concerts fribourgeois ont accueilli plus de 900 auditeurs enthousiastes et ont été commentés fort positivement par la presse.

Le concert de Merzhausen a été suivi d'une collation dans la salle paroissiale et la ville de Freiburg nous a offert après le concert à St. Martin une réception en présence de M. v. Kirchbach, conseiller municipal attaché à la culture. À chaque fois il n'a manqué ni de vin, ni de chants !

En résumé : Ce projet commun de l'ensemble « Allegro » et de la « CFA de Freiburg » a été un succès sur toute la ligne. Et même si l'organisation a été plus exigeante que jamais, les répétitions en commun, les concerts et les rencontres humaines ont été pour tous nos choristes une expérience très intense et un vrai enrichissement. Nous espérons que l'expérience pourra être renouvelée et c'est à quoi nous travaillons.

Perspectives pour 2004 :

25 avril 2004 : Concert lors de l'exposition florale transfrontalière « Landesgartenschau » à Kehl/Strasbourg.

21 – 24 juin : 2 concerts autour de « La nuit de Walpurgis » de Mendelssohn et de chœurs tirés des deux premiers actes du « Freischütz » de Weber. C'est un projet qui nous ravit tous d'autant plus que nous en avons l'envie depuis longtemps. Enfin de nouveau un programme de musique séculaire!

Notre programme pour le semestre d'hiver n'est pas encore arrêté.

Mais nous avons déjà commencé à planifier notre 30^e anniversaire, en 2005.

Contacts :

| | | |
|-----------------|-------------------|----------------|
| Chef de chœur : | Jan Sören Fölster | ☎ 0761/ 407689 |
| Présidents : | Lioba Aliche | ☎ 0761-4002485 |
| | Frédéric Trinquès | ☎ 0761/ 26982 |
| Trésorière : | Ingrid Nicklaus | ☎ 0761/ 640388 |
| Secrétaire : | Guido Willmann | ☎ 0761/ 44452 |

www.dfc-freiburg.de

Köln

3 x DFC auf der Burg Blankenheim

Im Jahr 2002 - auf der Delegiertenversammlung in Lyon - entstand die Idee, unser schon fast traditionelles Konzert in der Romanischen Kirche Groß St. Martin in der Kölner Altstadt gemeinsam mit den Chören aus Bonn und München zu gestalten. Am Samstag, dem 8. November 2003 sollte das Konzert stattfinden und Teile des Programms am folgenden Tag während der Messe in der Stiftskirche in Bonn noch einmal gesungen werden. Zunächst probte natürlich jeder Chor für sich. Die Kölner und Bonner nutzten zusätzlich die örtliche Nähe und nahmen auch mal an den Proben des benachbarten Chores teil. Und dann kam der spannende Moment: am Wochenende vom 3.-5. Oktober 2003 trafen sich alle drei Chöre zu einem gemeinsamen Chorwochenende in der Jugendherberge Burg Blankenheim in der Eifel, für die Kölner und Bonner ein „Katzensprung“,

für die Münchener aber eine stundenlange Busfahrt.

Da wurde es voll in der Jugendherberge, die wir zum Glück ganz und gar „allein“ belegen durften. Die kleineren und größeren Zimmer wurden gerecht unter den Chören verteilt, aber für die gemeinsamen Proben fanden sich die ca. 100 Choristen im Rittersaal ein. Oje!

Es war nicht nur voll und eng, sondern erschien uns zunächst auch unüberschaubar.

Die Stühle reichten nicht, hinten saß man auf Tischen. Viele waren sich noch fremd. Man suchte vertraute Gesichter, deren Nähe beruhigte.

Die beiden Chorleiter Andreas und Stefan, bereits gut bekannte „Nachbarn“, teilten sich die Aufgaben. Münchens Chorleiter Zoltan hatte für seinen Chor die Einstudierung übernommen, konnte aber leider weder am Wochenende noch an den Konzerten teilnehmen, da er in Prüfungen steckte. Bei der Teilnahme von 3 Chören bot es sich natürlich an, auch

mehrchörige Werke auszuwählen. Vom dreichörigen „Allein Gott in der Höh' sei Ehr“ von Praetorius hatte jeder Chor einen der Chorteile geprobt und wir brauchten diese Teile nur „zusammenzusetzen“. Bei den doppelchörigen Fest- und Gedenksprüchen von Brahms waren alle Teilnehmer in den 8 Stimmen bunt verteilt. Da kam Leben in den Rittersaal. Wir fanden uns neben unbekanntem Nachbarn wieder, zufrieden wenn man einen Stuhl erwischte hatte. Mancher Sänger tauschte jedoch seinen Platz wieder, wenn eine andere Stimme Verstärkung brauchte. Aber trotz der ungewohnten Situation klappten die intensiven Proben hervorragend. Das Agnus Dei aus der Messe von Frank Martin wurde dann getrennt geprobt. Chor 1 sang mit Andreas im Rittersaal - von dem man übrigens eine herrliche Aussicht auf die alten Fachwerkhäuser des im Tal liegenden Dorfs hat - und Chor 2 mit Stefan in der Vogtei. Zum modernen 7-stimmigen Chorsatz von Pekka Kostianen „Die Söhne von Jacob“, erarbeitet unter der straffen, unermüdlichen Leitung und Mühe von Stefan, waren dann alle Choristen wieder im Rittersaal vereint. In diesem ungewöhnlichen Stück werden immer wieder die Namen von Jacobs Söhnen in rhythmischen Dissonanzen gesungen, einzelne Silben erklingen in auf- und abschwellenden Glissandos vom Baß hinüber bis zum Sopran und zurück. Ungewohnte Singweisen kamen auf uns zu, vielen war es fremd und zuerst auch unangenehm, unverständlich und anstrengend. Hinzu kamen die vielen Menschen in dem Raum und die konzentrierten Proben – am Samstag waren es acht Stunden, Pausen nicht eingerechnet. Aber es hinderte uns nicht daran an diesem Abend bis in die Nacht gemeinsam zu feiern. Für ein ansprechendes und verlockendes Buffet war von den Choristen gesorgt worden, so etwas klappt bei Sängern immer, Kölsch und Wein durften natürlich auch nicht fehlen. Am Sonntag hatten wir dann mit Kontakten keine Schwierigkeiten mehr, die Menge erschien uns nicht mehr zu groß und unüberschaubar. Gut so, denn das Konzert einen Monat später war ein Erfolg und hat uns viel Freude gemacht, besonders der Kostianen war sehr wirkungsvoll. Das intensive gemeinsame Chorwochenende mit zwei sehr unterschiedlichen Chorleitern hat viel bewirkt. Wir haben eine Menge gelernt und fühlten uns nicht nur sicherer beim Singen, sondern auch im Umgang miteinander und bei den gemeinsamen Aufführungen.

(von Dörte Schlesiger, Köln)

Trois chorales franco-allemandes à Blankenheim

En 2002 pendant la réunion à Lyon on avait l'idée de présenter notre concert traditionnel dans la cathédrale de Groß St. Martin à Cologne avec les choristes de Munich et Bonn et de répéter le programme le lendemain à Bonn dans la Stiftskirche.

Naturellement d'abord chaque chorale faisait ses propres répétitions, nous, les choristes de Bonn et de Cologne avaient la possibilité de répéter quelques fois ensemble.

Et puis, c'était le week-end du 3 au 5 octobre : toutes les chorales se sont rencontrées pour un week-end à Blankenheim dans la Eiffel, très près pour nous qui sommes venus de Cologne et de Bonn, mais pour les choristes de Munich cela a signifié un long trajet.

Après la distribution des chambres on s'est rencontrés dans la salle des chevaliers.

Plein de monde, pas beaucoup de place, pas assez de chaises, quelques-uns se sont retrouvés sur les tables. Mais quand même, c'est parti.

Nos chefs de Bonn et de Cologne, Stefan et Andreas – Zoltan, le chef de Munich ne pouvait pas venir à cause de ses examens- ont distribué les répétitions. Comme programme on avait choisi plusieurs chorals pour 4 ou 8 voix mixtes. Concernant au choral « Allein Gott in der Höh sei Ehr » de Praetorius, chaque chorale avait déjà répété sa voix et il ne fallait que compléter le chant.

Mais pour les « Fest –und Gedenksprüche » de Brahms il fallait mixer les choristes. Mon dieu, quelle activité et quel bruit dans la salle.

On était déjà content d'avoir trouvé une chaise à côté d'un « nouveau » ou d'un « connu » et il fallait aussi changer la place pour renforcer une voix.

Pour la répétition de la messe de Frank Martin il fallait de nouveau partager les choristes et on s'est rassemblé encore une fois pour le chant moderne de Pekka Kostianen. Sous la direction de Stefan nous avons essayé de chanter des glissandos rythmiques par toutes les voix. Un peu bizarre d'abord, mais très intéressant. Après huit heures de travail : la fête ! Un buffet, préparé de tous les choristes, du vin du Kölsch, chouette !

Et le dimanche ? Maintenant on avait fait la connaissance du voisin et de la voisine et on n'avait plus l'impression qu'il y avait trop de monde.

Alors le concert, un mois plus tard, était vraiment un succès, particulièrement le choral de Kostianen a impressionné les auditeurs.

Le résultat du week-end : on a appris un tas de choses, on a fait la connaissance de beaucoup de choristes super gentils, c'était vraiment une bonne ambiance.

Jahresrückblick 2003

5. Februar 2003 Jahreshauptversammlung
- 21.-23. März 2003 Andreas und Doris vertreten den Chor bei der Delegierten-Versammlung in Bremen
6. März 2003 erfolgreiches Konzert in Hillesheim/Eifel erneute Aufführung des Requiem von Rutter
28. Mai –1. Juni 03 Chorreise nach Burgund dort gemeinsam mit Lyon zwei Konzerte
6. Juli 2003 Konzert in Berndorf mit Werken aus dem Programm der Burgund-Reise
25. Juli 2003 Sommerfest bei Andreas
1. - 3. Oktober 2003 Treffen mit Bonn und München auf der Burg Blankenheim zum gemeinsamen Chorwochenende
8. November 2003 Konzert in Groß St. Martin Veranstalter Kölnische Gesellschaft für Christlich-Jüdische Zusammenarbeit mit den Fest- und Gedenksprüchen von Brahms sowie Werken von Mendelssohn-Bartoldy, Schütz, Praetorius, Frank Martin und Pekka Kostiainen gemeinsam mit den Chören aus Bonn und München
9. November 2003 Mitwirkung im Gottesdienst in der Stiftskirche Bonn mit Werken aus dem Programm von Groß St. Martin
7. Dezember 2002 offenes Singen in St. Georg mit dem Ensemble Rossi und anschließender Weihnachtsfeier



Vorschau 2004

19. – 21. März Delegiertenversammlung in München
29. Mai – 2. Juni 2004 Fahrt nach Paris, gemeinsam mit dem CFA Paris, einem Chor aus Münster und Orchester werden wir das Requiem von Schumann aufführen.
11. Juli 2004 Benefiz-Konzert Hövi-Land
16. Juli 2004 Sommerfest bei Andreas
18. Juli 2004 Konzert St. Aposteln
Bei beiden Konzerten werden wir auch weltliche Literatur singen
- 17.–19. September 2004 Chorwochende im Kloster Steinfeld
- 8.-10. Oktober Reise nach München.
Wir werden u.a. Werke aus unserem gemeinsamen Projekt des vergangenen Jahres aufführen.
13. November 2004 Konzert in Groß St. Martin
5. Dezember 2004 offenes Weihnachtssingen in St. Georg mit dem Ensemble Rossi



Lyon

L'année 2003/04 pour la CFA de Lyon

L'année vient à peine de commencer, et elle est déjà bien remplie de nouveautés et d'événements !!!

Le premier événement concerne la Présidence de la CFA :

Thierry vous l'avait peut-être déjà fait savoir, mais après de nombreuses années de bons et loyaux services, il a pris sa retraite du poste de Président. Il redevient « choriste lambda » comme il aime dire.

Comme il avait mis la barre assez haute, il n'était pas évident de trouver un nouveau Président. Mais quoi de plus simple et de plus naturel que de promouvoir la Vice-Présidente et de l'élire Présidente ? C'est donc depuis juin 2003 que j'ai pris la suite de Thierry, que je remercie au passage pour tout le travail fourni.

Pour bien me mettre dans le bain (puisqu'il faut bien un bizutage !), nous avons commencé l'année par un voyage à Dresden du 7 au 11 novembre. Au programme, du Mozart pour nous, mais aussi deux doubles chœurs de Johann Christoph Bach et de Schütz. Même un organiste hors pair fut trouvé en la personne de Jan-Sören Fölster, mieux connu sous Janosch, chef de chœur de la CFA de Freiburg. Ce fut un week-end très agréable, bien organisé par nos hôtes à Dresden et qui ne me fait pas dire : plus jamais de voyage avec la CFA !

J'avais fait la connaissance de Janosch à Rieux-Volvestre, par ailleurs, où 4 de nos choristes avaient participé à la semaine chantante organisée par la CFA de Toulouse – autre événement franco-allemand auquel Lyon a contribué modestement.

Depuis notre retour de Dresden, nous n'avons guère le temps de nous reposer, la prochaine date de concert est déjà prise : le 27 mars pour la Petite Messe Solennelle de Rossini. Cet événement comporte un autre challenge : trouver une salle pouvant accueillir 450 personnes, qui ne soit ni une église, ni trop chère, ni prise à la date de concert prévue, ni trop loin de Lyon.

Et ensuite, ce sera la venue de Dresden pour la Pentecôte...

Sans oublier le concert pour la fête de la musique du 21 juin....

Puis, la participation d'une quinzaine de nos choristes au projet de chœur d'ouverture pour les Choralies....

Et enfin, nous guetterons l'annonce de la semaine chantante toulousaine, édition 2004... Avant de reprendre une nouvelle année choralistique, pour laquelle nous allons travailler un programme de musique nordique.

Bref, beaucoup de notes sur la partition !

Anja Leymann

Présidente (ah, ça fait encore bizarre !)

Das Chorjahr 2003/04 in Lyon

Das Jahr hat gerade erst begonnen, und schon haben wir eine ganze Reihe von Ereignissen zu melden!!

Das erste Ereignis betrifft den Vorstand:

Thierry hat es euch vielleicht schon zu verstehen gegeben, er hat sich nach vielen Jahren fleissigen Dienstes vom Amt des 1. Vorsitzenden verabschiedet. Er wird nun wieder zum „einfachen Sänger“, wie er so gerne betont.

Da er recht hohe Massstäbe gesetzt hat, war es nicht gerade einfach, einen Nachfolger zu finden. Was liegt da näher als die Vize-Präsidentin zur Präsidentin zu befördern? Somit habe ich also seit Juli 2003 den Vorsitz des Lyoner Chors von Thierry übernommen, dem ich an dieser Stelle nochmals für all die geleistete Arbeit danken möchte.

Und die Bewährungsprobe liess nicht lange auf sich warten: wir sind vom 7. bis 11.11 nach Dresden gereist. Auf unserem Programm standen Stücke von Mozart, sowie zwei Doppelchöre von Johann Christoph Bach und Schütz. Wir haben sogar noch schnell einen aussergewöhnlichen Organisten engagiert, und zwar Jan-Sören Fölster, den Chorleiter des DFC Freiburg, besser bekannt unter Janosch.

Ich hatte ihn im August 2003 in Rieux-Volvestre kennengelernt, wo 4 von uns an der Semaine Chantante des DFC Toulouse teilgenommen und so zwar bescheiden, aber immerhin zu diesem deutsch-französischen Ereignis beigetragen haben.

Nach unserer Rückkehr aus Dresden haben wir kaum Zeit, uns auszuruhen: das nächste Konzert ist für den 27.3.04 geplant. Wir führen die Petite Messe Solennelle von Rossini auf. Die Organisation birgt eine grosse Hürde: wir hätten denn gern einen Konzertraum, der 450 Zuhörer fasst, aber keine Kirche ist, nicht zu teuer und noch frei ist, und zudem noch in der nächsten Nähe von Lyon liegt.

Kurz drauf kündigen sich die Dresdner zum Gegenbesuch für Pfingsten an...
Dann wollen wir noch ein Konzert am 21.6. geben (Fête de la Musique in Frankreich)...
Im Sommer werden sich ca. 15 von uns am Eröffnungschor der Choralies beteiligen...

Wir halten auch fleissig Ausschau nach der Ankündigung der Toulouser Semaine Chantante 2004....

Bevor wir dann im September 2004 mit einem Programm skandinavischer Musik wieder voll durchstarten.

Kurz gesagt, es stehen uns weiter viele Noten bevor!

Anja Leymann

1. Vorsitzende (grrr, das ist noch ein bisschen gewöhnungsbedürftig, aber das kommt schon noch!)

München

Rückblick des Chorjahres
Petit récapitulatif de l'année
Januar 2003 - Januar 2004



Zusammensetzung des Chores / Composition de la chorale :

Sopran: 16 Alt: 14 Tenor: 5 Bass: 8
43 Choristen mit 13 Französisinnen und Franzosen

Tendenz / Tendence

- prinzipiell stabil aber EINIGE Choristen pausieren ... (Kinderfreuden, Job etc)
Dans l'ensemble stable quelques choristes font une pause (parentale..professionnelle)

- auch wenn manche Choristen auf den Listen als aktive Mitglieder geführt werden, kommen sie zu sporadisch vor allem macht sich diese Situation bei den Tenören aber manchmal auch bei den anderen Stimmen bemerkbar , dies vor allem wenn man die Stimmen teilt.
*quelques choristes inscrits sur la liste des actifs viennent trop sporadiquement
ce problème concerne les ténors mais aussi les autres pupitres..*

Anfrage / Demande

Es gibt immer wieder Anfragen per Mail, Internet, über das Institut und das französische Konsulat. Natürlich sind private Kontakte, sprich eigene Werbung durch unsere Choristen auch sehr wirksam. Isabelle hat bei Bayern 4 Klassik die Möglichkeit einer kleinen Annonce ergriffen.
*Il y a toujours des demandes d'infos par mel, par l'Institut ou le Consulat français,
Mais les nouveaux choristes viennent surtout par la publicité personnelle faite par les choristes. Isabelle fait passer une petite annonce verbale sur les ondes de Bayern 4..*

Die Probenarbeit,/ Nos répétitionse

Sie findet seit 2001 am Mittwoch um 19H30 statt, dies hat sich eingebürgert...
Seit 2001 gibt es nur noch 4 Chorwochenenden pro Jahr.
Notre répétition a lieu depuis 2001 le mercredi soir, ce choix est entre temps accepté par les choristes comme la réduction des weekends de chorale (4 au lieu de 5)

Konzerte und Höhepunkte des Chores in München / *Les points forts de cette année*

Ein sehr volles Jahr!! tolle deutsch-französische Erlebnisse ... die gut zum 40. Geburtstag des Elyseevertrags zwischen Deutschland und Frankreich passen!!
Beaucoup d'occasions pour chanter du franco-allemand sous le signe du 40^e anniversaire du traité de l'Elysée

1. Auftakt : Singen bei der Vernissage zur Ausstellung anlässlich dieses Geburtstages im Institut Français im Februar

Entrée en matière : nous chantons lors du vernissage d'une exposition pour ce 40^e anniversaire à l'Institut

2. Unsere Chorreise nach Fontevraud, Saumur und Burgund

Notre voyage choral extra à Fontevraud pour chanter la Cantate de la Paix entre autre et surtout avec la chorale de Paris et en Bourgogne

3. Teilnahme an der Fête de la Musique. (21.06). Wir empfangen den Strasburger Chor „Allegro“, petite nouvelle der DFChöre

Participation à la fête de la musique et accueil des choristes de la chorale franco-alle de Strasbourg.. voir les photos de Jean Sturm...

4. Teilnahme am Gasteigkonzert mit 3 Indianas auf dem Programm

Participation à un grand concert choral au Gasteig(Philharmonie de Munich). Nous chantons 3 Indianas..

5. Singen im Konsulat zum 14. Juli „ Canon de la Paix et Tourdion „Vive le champagne après..

Nous chantons lors du 14 Juillet à la Résidence du Consul Général de France..

6. SuperTreff und Konzert mit den DFC Chören aus Bonn und Köln:

Super rencontre avec les chorales de Bonn et de Cologne : nous avons de belles photos sur CD...

7. letztes kleines Event : Teilnahme am Adventssingen im Dezember in einer für uns neuen Kirche

Dernière petite participation à un concert de l'Avent en décembre dans une nouvelle église...

Super merci an Zoltan, der trotz Examenvorbereitung uns bestens auf diese Auftritte vorbereitet hat.

Grand merci à Zoltan qui nous a tellement bien préparé à tous ces concerts malgré ses examens au Conservatoire

In eigener Angelegenheit schließe ich diesen kleinen Bericht auch mit einer Geburtstagszahl : nicht 40 ... sondern 15 ...Jahre im Dienste des DFC Chores als Vorstand..

Diese Zeit lässt sich eigentlich an den schönen Erinnerungen messen ...Die Mühe war es und ist es jetzt noch wert..

Je fête mes 15 ans de présidence à la CFA de Munich.. Que de beaux souvenirs malgré tout le travail...cela en valait et vaut encore la peine.....

Dorothee Jacquot-Weber

Vorstand des DFC München

Présidente de la chorale franco-alle de Munich

Paris

Chorale franco-allemande de Paris

La saison 2002-2003 de la CFA de Paris a été essentiellement placée sous le signe de la Paix et de l'élargissement de ses relations d'amitié avec d'autres chorales françaises.

En effet, la chorale a eu l'occasion de donner à sept reprises la « Cantate pour la Paix » : à Caen, à l'université la Sorbonne, à Levallois au profit de l'UNICEF et des enfants victimes de la guerre, à Plouay, à Châteaubriant, à Fontevraud et dans le Palais de Justice de Poitiers, presque

toujours en coopération avec des chorales locales.

Pour autant, nos relations franco-allemandes n'ont pas été négligées, bien au contraire.

C'est ainsi que notre concert dans le Grand Amphithéâtre de la Sorbonne concluait un grand colloque franco-allemand organisé à quelques jours du 40^{ème} anniversaire du Traité de l'Élysée. C'est ainsi encore que notre déplacement à Châteaubriant nous a fourni l'occasion particulièrement émouvante de nous produire dans la « Carrière des Fusillés ». C'est ainsi enfin que la plus prestigieuse représentation de la « Cantate pour la Paix » est celle qui a eu lieu le dimanche de la Pentecôte dans l'Abbaye Royale de Fontevraud, organisé à la demande du Haut-conseil culturel franco-allemand, dans le cadre également de la célébration du 40^{ème} anniversaire du Traité de l'Élysée. Ce concert réunissait 200 exécutants : outre deux chorales de Poitiers et celle de Châteaubriant, les CFA de Paris et de Munich et la Chorale inter-universitaire Sainte-Anne de Varsovie et c'était par conséquent un concert franco-germano-polonais.

D'autre part, le concert de Noël que nous étions allés donner à Kaysersberg, en Alsace, nous avait permis de rencontrer en décembre 2002 à Fribourg la CFA de cette ville et de partager avec elle, à son invitation sympathique, un deuxième concert de Noël. Au mois de mai, nous avons reçu à Paris la CFA de Bonn pour un week-end détendu autour du folklore français (après avoir

invité quelques semaines auparavant leur chef de chœur, Stephan Mohr, à venir diriger l'un de nos week-ends de travail à Marly-le-Roi).

Mentionnons enfin notre traditionnel concert annuel à Paris, qui a eu lieu dans l'église Saint-Roch, avec cette fois un programme de musique baroque française, italienne et allemande, occasion de porter à la connaissance de tous les chefs de chœur intéressés une partition tout à fait remarquable : les « Lamentations de Jérémie » de Francesco Durante (Éditions Philippe Caillard).

*

Quant à la nouvelle saison 2003-2004, articulée autour d'un programme de musique romantique allemande (Requiem, opus 148, de Robert Schumann et une Cantate de jeunesse de Felix Mendelssohn), elle se couronnera principalement par notre concert annuel à Paris, qui aura lieu dans l'église du Travail le mardi 1^{er} juin 2004, en coopération avec la CFA de Cologne et une chorale de Münster en Allemagne, désireuse d'adhérer à notre Fédération. L'orchestre partenaire sera l'Orchestre symphonique des jeunes de la ville de Bonn, sous la direction d'Andreas Winnen, qui donnera en première partie la 2^{ème} symphonie de Brahms. Nous nous déplacerons auparavant à Münster le week-end du 15 mai 2004.

La « Cantate pour la Paix » ne sera néanmoins pas abandonnée . Il y aura un concert à Clamart au profit de « Médecins sans Frontières » et un autre à l'église Américaine de Paris au profit d'enfants autistes.

Le recrutement de choristes allemands à la rentrée de septembre 2003 n'a pas été fameux : une bonne dizaine de jeunes candidates allemandes se sont pourtant présentées, mais elles ne sont pas restées, trouvant sans doute la moyenne d'âge de notre chorale trop élevée pour elles. Cette nouvelle constatation du même phénomène me confirme dans l'idée que le maintien à terme de notre composition franco-allemande passe par un rajeunissement général. Tout en étant parfaitement conscient de cet état de fait, je ne suis pourtant pas décidé à me plier à cette attitude des jeunes allemands venant à Paris, auxquels, après réflexion, je donne fondamentalement tort, leur conception d'une chorale, par classes d'âge, n'étant pas la mienne.

Notre site web : www.cfaparis.org

Bernard Lallement



Der deutsch-französische Chor Paris

Die Saison 2002-2003 des DFC Paris stand hauptsächlich im Zeichen des Friedens und der Erweiterung seiner freundschaftlichen Beziehungen zu anderen französischen Chören.

Der Chor hat sieben Mal die „Kantate für den Frieden“ aufgeführt und dies fast immer zusammen mit lokalen Chören: in Caen, in der Pariser Universität Sorbonne, in Levallois zu Gunsten von UNICEF und Kindern, die Opfer von Kriegen geworden sind, in Plouay, in Châteaubriant, in Fontevraud und im Justizpalast von Poitiers.

Trotzdem haben wir unsere deutsch-französischen Beziehungen nicht vernachlässigt, ganz im Gegenteil.

So bildete unser Konzert im Großen Amphitheater der Sorbonne den Abschluss eines großen deutsch-französischen Kolloquiums, was aus Anlass des 40. Jubiläums des Elysée-Vertrages organisiert wurde. Außerdem haben wir ein sehr bewegendes Konzert in dem „Steinbruch der Hingerichteten“ in Châteaubriant gegeben. Die beeindruckendste und prestigereichste Aufführung der „Kantate für den Frieden“ war jedoch jene in der Königlichen Abtei von Fontevraud am Pfingstsonntag. Dieses Konzert fand ebenfalls im Rahmen des 40. Jubiläums des Elysée-Vertrages statt und wurde auf Anfrage des Hohen deutsch-französischen Kulturrates organisiert. Außer der Chöre aus Poitiers und Châteaubriant, vereinigte dieses Konzert mit 200 Mitwirkenden die DFC aus München und Paris und den Interuniversitätschor Sankt Anna aus Warschau, somit war es ein deutsch-französisch-polnisches Konzert.

Während eines vorweihnachtlichen Wochenendes im Dezember 2002, an dem wir in Kaysersberg im Elsass ein Weihnachtskonzert gegeben haben, konnten wir auch einen kleinen Abstecher über den Rhein nach Freiburg machen und der netten Einladung des DFC Freiburg zu einem gemeinsamen Weihnachtskonzert folgen. Im Mai haben wir bei uns den DFC Bonn zu einem entspannten Wochenende rund um die französische Folklore empfangen und kurz zuvor ist Stephan Mohr, der Leiter des DFC Bonn, unserer Einladung gefolgt, eines unserer Chorwochenenden in Marly-le-Roi zu leiten.

Schließlich möchten wir unser traditionelles alljährliches Konzert in Paris erwähnen, dass

diesmal in der Kirche Saint Roch stattfand und im Zeichen der italienischen, deutschen und französischen Barockmusik stand. Dies war eine Gelegenheit, allen interessierten Chorleitern ein bemerkenswertes Werk nahe zu bringen: „Die Klagen des Jeremia“ von Francesco Durante (Philippe Caillard Verlag).

*

Die neue Saison 2003-2004 ist von dem Musikprogramm der deutschen Romantik bestimmt: dem Requiem Opus 148 von Robert Schumann und der Jugendkantate von Felix Mendelssohn. Die Saison wird von unserem alljährlichen Konzert in Paris gekrönt, das am 1. April 2004 in der Kirche der Arbeit stattfinden wird, zusammen mit dem DFC Köln und einem Chor aus Münster, der gerne unserem Verband beitreten möchte. Unser Orchester wird das Jugendsymphonieorchester der Stadt Bonn mit seinem Leiter Andreas Winnen sein, das als erste Partie die 2. Symphonie von Brahms spielen wird. Wir werden an dem Wochenende des 15. Mai nach Münster fahren und den Chor aus Münster besuchen.

Die „Kantate für den Frieden“ wird jedoch nicht vernachlässigt werden, mit einem Konzert in Clamart zu Gunsten von „Ärzte ohne Grenzen“ und einem Konzert in der Amerikanischen Kirche von Paris zu Gunsten von autistischen Kindern.

Die Ankunft von neuen deutschen Choristen zu Beginn der Saison 2003-2004 war nicht besonders erfolgreich: gut zehn junge Deutsche sind gekommen, aber nicht geblieben, da sie sicherlich das Durchschnittsalter unseres Chores zu hoch fanden. Diese erneute Feststellung eines alten Phänomens bestätigt mich darin, dass die Erhaltung unserer deutsch-französischen Zusammensetzung nur über eine generelle Verjüngung möglich ist. Ich bin mir dieser Tatsache zwar bewusst, bin jedoch nicht bereit, dieser Haltung der nach Paris kommenden jungen Deutschen nachzugeben, denen ich nach einiger Überlegung überhaupt nicht zustimme, da ihr Verständnis eines Chores, das heißt in Altersklassen eingeteilt, nicht dem meinen entspricht.

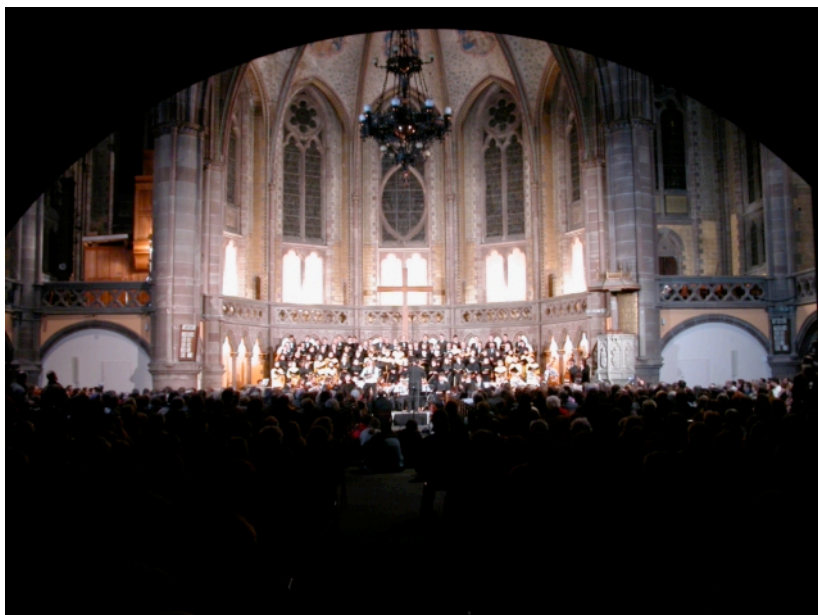
Unsere Internetseite: www.cfaparis.org

Bernard Lallement

Strasbourg

Ensemble vocal ALLEGRO de Strasbourg 2003, l'an I d'une chorale franco-allemande.

Après un printemps musical placé sous le signe des grands romantiques Brahms et Mendelssohn pour une série de concerts de psaumes et motets, l'ensemble vocal ALLEGRO a joué à plein sa nouvelle carte de chœur franco-allemand.



Il y eut d'abord l'été et la Fête de la Musique célébrés à Munich à l'invitation de l'institut français et de la chorale franco-allemande de la ville : concerts impromptus en plein air, chant commun et prestations captées par les micros de la Bayerische Rundfunk.

Beau temps et « Freundlichkeit » avec saucisse blanche et bière (entre autres...). Premiers contacts et premiers liens qui se renouèrent pour la Pentecôte 2004 quand la chorale de Munich sera à Strasbourg pour une série de concerts, dont un au « Jardin des 2 rives » (Landesgartenschau) et quand, comme à Munich, les choristes logeront chez les choristes.

Ce fut ensuite à l'automne, le travail puis une série de quatre concerts (2 de part et d'autre du Rhin) avec la chorale franco-allemande de Fribourg en Brisgau pour la Grande messe en ut mineur de Mozart.

Rencontre, répétitions en commun,

prononciation du latin à la romaine ou pas... Et quatre fois des églises comblées pour une réussite partagée. 2 x 2 concerts avec des solistes, des orchestres... et des chefs différents (Jean et Janosch), mais toujours le même grand chœur alsaco-badois constitué pour ces occasions mais qui ne manquera pas de s'en inventer d'autres pour se reformer.

En avril 2004, ALLEGRO part pour une tournée de deux semaines en Afrique du Sud avec un programme de musique française (Janequin, Costeley, Debussy, Ravel, Poulenc, Duruflé, Trénet, Aznavour, Marc de Ranse,...).

Parmi les choristes français et allemands qui seront du voyage, il y aura un couple de nouveaux, séduits lors des concerts Mozart. Elle est allemande, il est français. Plus qu'un signe, l'illustration de ce que peut être un chœur franco-allemand à Strasbourg !



Das Vokalensemble Allegro aus Straßburg 2003 : Jahr 1 eines Deutsch-Französischen Chors

Nach einem musikalischen Frühling im Zeichen der Romantik mit einer Reihe von Konzerten, Psalm- und Motetten von Brahms und Mendelssohn, wurde das Vokalensemble, auf deutsch-französischer Ebene, als frischgebackener Deutsch-Französischer Chor besonders aktiv.

Angefangen hat es im Sommer, anlässlich der jährlichen Veranstaltung „Fête de la Musique“, mit einer Einladung vom Französischen Institut in München und dem deutsch-französischen Chor der Stadt : improvisierte open-air Konzerte, gemeinsamer Gesang und eine vom Bayerischen Rundfunk aufgenommene Darbietung. Schönes Wetter, Geselligkeit, Weißwürstchen und Bier (u.a...). Erste Kontakte und Freundschaftsbande die demnächst zu Pfingsten 2004 wieder aufgenommen werden : der Münchner Chor kommt nämlich nach Straßburg für eine Reihe von Konzerten, unter anderem auf der Landesgartenschau. Die Choristen werden, wie in München, bei den Straßburger Choristen untergebracht.

Dann im Herbst, in Zusammenarbeit mit dem deutsch-französischen Chor aus Freiburg i. Br., die Einstudierung der großen c-Moll-Messe von Mozart, gefolgt von einer Reihe von vier Konzerten (zwei jeweils jenseits des Rheins). Mehrere Treffen mit dem Partnerchor, gemeinsames Einstudieren, Latein mit romanischer Aussprache oder auch nicht... Und vier brechend volle Kirchen, ein geteiltes Erfolgserlebnis, 2x2 Konzerte mit Solisten, Orchestern... zwar verschiedene Chorleiter (Jean und



Janosch) aber immer derselbe große Elsässisch-Badische Chor der für diese besondere Gelegenheit konstituiert wurde und der ganz bestimmt weitere Gelegenheiten für ein neues Zusammenkommen erfinden wird.

Im April 2004 geht Allegro für zwei Wochen auf Tournee nach Südafrika. Programm : französische Musik. (Janequin, Costeley, Debussy, Ravel, Poulenc, Duruflé, Trénét, Aznavour, Marc de Ranse,...).

Unter den Franzosen und den Deutschen Choristen, die an der Reise teilnehmen werden, ist ein Paar dabei, das erst vor kurzem zu uns gekommen ist : Sie ist Deutsche, Er, Franzose. Nicht nur ein Zeichen, sondern der Inbegriff selbst dessen, was ein Deutsch-Französischer Chor aus Straßburg sein kann !



Toulouse

Année 2003- 2004.

Fin août, la semaine d'Académie chorale à Rieux Volvestre, en Haute Garonne, s'est avérée être un succès auprès des participants, aussi bien sur le plan musical que convivial, et le contact entre les choristes de Freiburg et de Toulouse a été vraiment sympathique. Voir le compte rendu sur notre site :

www.cfa-toulouse.org

Pour cette nouvelle année, notre chef de chœur, en accord avec les choristes, a choisi de mettre l'accent sur la musicalité, d'où une limitation de nouvelles acquisitions, pour privilégier la qualité musicale.

Le programme de cette année comporte 2 aspects à travailler en fonction des concerts prévus, en décembre, puis en mai.

Musique anglaise et programme avec orgue:

2 Anthems (et éventuellement le Gloria) de Rutter.

2 psaumes et Blow up the trumpet, de Purcell
Five flowers songs de Britten
Messe en Ré de Dvorak
Cantate 150 de Bach.

Manifestations :

En octobre, nous avons eu le plaisir de recevoir Andreas Foerster, chef de chœur à Cologne, pour un week-end de répétition.

En décembre, nous avons été invités à participer à une rencontre de chorales en Ariège, à Mazères.

Nos prochains concerts auront lieu en mai, à Toulouse, et à Auch (Gers).

Le projet d'Académie chorale pour l'été 2004 ayant dû être repoussé d'un an, les choristes chargés de s'en occuper ont repris leurs réunions pour préparer le futur « Eurochorus » du 14 au 21 juillet 2005, avec le programme initialement prévu pour 2004 : le Canto General de Mikis Theodorakis.

Le développement du projet peut être consulté en ligne sur notre site.

L'effectif du chœur reste inchangé, avec 18 soprani, 12 alti, 10 basses et 9 ténors ; soit 49 choristes.

Saison 2003- 2004.

Ende August, Die "Chor Akademie" Woche in Rieux Volvestre, (Haute Garonne) hat sich als ein Erfolg erwiesen für die Teilnehmer, sowohl in musikalischer als auch in gemeinschaftlicher Hinsicht; Der Kontakt unter den Choristen aus Freiburg und Toulouse war in jeder Hinsicht sympathisch. Ein ausführlicher Bericht findet sich auf unserer Internetseite :

www.cfa-toulouse.org

Was das musikalische Programm für diese Jahr betrifft, haben Chor und Chorleiter beschlossen den Schwerpunkt auf die musikalische Perfektionierung zu legen und somit das neue Repertoire zu beschränken.

Das diesjährige Programm sieht zwei Schwerpunkte vor entsprechend der zwei vorgesehen Aufführungen im Dezember und anschließend im Mai.

Englischsprachige Musik und Orgelprogramm :

zwei Hymnen von Rutter (plus eventuell das Gloria).
zwei Psalmen sowie das "Blow up the trumpet" von Purcell
"Five flowers songs" von Britten
Messe in D von Dvorak
Kantate 150 von Bach.

Aktivitäten :

Im Oktober haben wir zusammen mit Andreas Förster, Chorleiter aus Köln, ein gemeinsames Arbeitswochenende verbracht.

Im Dezember haben wir an einem regionalen Chortreffen in Ariège (Mazères) teilgenommen. Unsere nächsten Konzerte sind im Mai in Toulouse und in Auch (Gers).

Das Projekt für eine Choral Akademie im Sommer 2004 mußte um ein Jahr verschoben werden. Wir sind nun dabei die Vorbereitungen für den « Eurochorus » vom 14. bis 21. Julie 2005 treffen mit dem Programm, das eigentlich vor 2004 vorgesehen war : Das Canto General von Mikis Theodorakis.

Weiteres zu diesem Projekt auf unserer Internetseite.

Würzburg

collegium musicum vocale – Die Aktivitäten im Jahr 2003

Das collegium musicum vocale, das vor über 20 Jahren als Ensemble an der Universität Würzburg entstanden ist, ist mit der Emeritierung seines Leiters, Universitätsmusikdirektor Rudolf Dangel „erloschen“. Im Februar führten wir – zusammen mit vielen Ehemaligen für ihn und mit ihm als Abschiedskonzert die 9. Symphonie von Beethoven auf.

Der Chor hat sich mit Gründungsversammlung am 20. Mai 2004 als „collegium musicum vocale - deutsch-französischer Chor Würzburg - Chorale franco-allemande de Würzburg e.V.“ unter dem alten Namen, allerdings in wesentlich kleinerer Besetzung und nun als eingetragener Verein neugegründet. Zu Vorstandsmitgliedern wurden in der Versammlung Christina Gold und Martin Flückiger gewählt.

Das Ensemble, zu dem im Moment etwa 20 Mitglieder gehören, singt weiterhin unter der Leitung von Rudolf Dangel anspruchsvolle A-cappella-Musik aus verschiedenen Epochen, aber ebenso Werke für Chor und Orchester. Natürlich wird die französische Literatur nicht zu kurz kommen..

Unser erstes Konzert als Deutsch-französischer Chor fand am Samstag, 15. November 2003 in der Hofkirche zu Würzburg statt. Auf dem Programm standen drei bedeutende, jedoch selten zu hörende Werke, die gut in den sogenannten „Trauermonat“ November passten: die "Deutschen Sprüche von Leben und Tod" des 1606 gestorbenen Leonhard Lechner; der "Totentanz", Motette zum Totensonntag von Hugo Distler (1908-1942), und von Vic Nees, geb. 1936, eine Vertonung des 92. Psalms für Tenor solo, gemischten Chor, Harfe und Schlagzeug.

Zur Vorbereitung auf dieses Konzert waren wir ein Wochenende auf Burg Rothenfels in der Nähe von Würzburg. Traditionell verbringen wir dort vor jedem Konzert sehr intensive Tage mit Proben und geselligem Beisammensein, was natürlich auch die Chorgemeinschaft stark fördert.

Unser nächstes Konzert ist für Samstag, 28. März 2004 geplant mit Werken von Maurice Duruflé (Requiem, Motteten und Orgel).

Unser erklärtes Ziel für dieses Jahr ist es, den deutsch-französischen Charakter unseres Chores mehr zu betonen. Dies soll zum einen durch die verstärkte Anwerbung von französischen

Mitsängerinnen und -sängern geschehen. Hierzu haben wir u.a. Kontakt zu deutsch-französischen Vereinen in Würzburg und Umgebung aufgenommen und hoffen auf entsprechende Resonanz. Zum anderen wollen wir gezielt unser Repertoire um französische Werke und Komponisten erweitern. Schließlich möchten wir aber auch vermehrt den Kontakt zu anderen deutsch-französischen Chören in Deutschland und Frankreich suchen und freuen uns auf einen regen Austausch.

collegium musicum vocale - Les activités de l'année 2003

Le collegium musicum vocale, né il y a 20 ans comme ensemble musicale à l'Université de Würzburg, s'éteint depuis la retraite de son chef, le directeur musicale de l'université, Rudolf Dangel. En février, nous exécutâmes, avec beaucoup d'anciens membres, la symphonie n° 9 de Beethoven, comme concert d'adieu pour lui et avec lui.

Le 20 mai 2003, le chorale se fonda à nouveau comme „collegium musicum vocale - Deutsch-französischer Chor Würzburg/Chorale franco-allemande de Würzburg e.V.“, sous le même nom, mais avec une nombre de chanteurs sensiblement moins grande et comme association inscrite. Les présidents élus de l'association sont Christina Gold et Martin Flückiger.

L'ensemble, nombrant en ce moment environ 20 membres, continue de chanter musique exigeante a capella d'époques diverses, mais aussi des œuvres pour chœur et orchestre. Naturellement, la littérature musicale française ne sera point négligée.

Notre premier concert comme chorale franco-allemande eut lieu le samedi, 15 novembre 2003, dans l'Eglise de la Cour à Würzburg. Sur le programme on trouvait trois œuvres importantes mais rarement ouïes qui s'accordaient bien au «mois de deuil» novembre: les «Deutsche Sprüche von Leben und Tod» (sentences allemandes de la vie et de la mort) par Leonhard Lechner, mort en 1606, le «Totentanz» (danse macabre), motet pour le dimanche des morts par Hugo Distler (1908-1942), et le psaume 92 pour ténor solo, choir

mixte, harpe et percussion par Vic Nees, né en 1936.

Pour la préparation de ce concert, nous passâmes un weekend au chateau Rothenfels, proche de Würzburg. C'est une tradition chez nous, avant chaque concert, d'y passer des jours pleins d'études très intensives et de réunion amicale, ce qui naturellement renforce la communauté chorale.

Notre prochain concert est projeté pour le samedi, 28 mars 2004, avec œuvres de Maurice Duruflé (requiem, motets et pièces d'orgue).

Notre but pour cette année est de souligner plus fortement le caractère franco-allemande de notre chorale. D'un côté, nous cherchons de recruter plus intensivement des chanteurs français. Pour cet objet nous avons contacté des associations franco-allemandes à Würzburg et aux environs et espérons une résonance analogue. De l'autre côté, nous essayons d'augmenter notre répertoire par des compositistes et des œuvres français. Finalement, nous aimerions d'entrer en contact avec d'autres chorales et chœurs franco-allemandes en Allemagne et en France et nous rejoignons d'avance d'une échange vive.

Noms et adresses:

| | | |
|----------------|----------------------|--------------------------|
| Présidents: | Christina Gold | christina.gold@web.de |
| | Martin Flückiger | martin.flueckiger@gmx.de |
| Chef de chœur: | Rudolf Dangel | dangel@cmv-wuerzburg.de |
| Homepage: | www.cmv-wuerzburg.de | |



Delegiertenkonferenz / Assemblée Générale 2004



München, 19.-21.3.2004

